

Hebreu.org, le site de l'Hébreu, vous présente sa nouvelle rubrique :

Chantons en c(h)œur les chansons Israéliennes (« chira bé tsibour »)  
par **Yossi AMAR** (Président de « Cœurs à Chœurs »).

Programme de Mars 2005 : Chanson n° 3

<b>Ani vé ata</b> paroles: Arik Einstein Musique: Miki Gavriélov	 <b>אני ואתה</b> מלים: אריק איינשטיין לחן: מיקי גבריאלוב
Ani vé ata, néchané ét ha olam Ani vé ata, az yavo'u kvar koulam Amrou ét zé kodème, lefanaï, Lo méchané – Ani vé ata néchané ét ha olam.	אני ואתה נשנה את העולם אני ואתה, אז יבואו כבר כולם, אמרו את זה קודם, לפני, לא משנה – אני ואתה נשנה את העולם.
Ani vé ata nénassé mé hatkhala Yihyé lanou ra, ein davar, Zé lo nora Amrou ét zé kodèm, lefanaï, Zé lo méchané – Ani vé ata néchané ét ha olam.	אני ואתה ננסה מהתחלה יהיה לנו רע, אין דבר, זה לא נורא אמרו את זה קודם, לפני, זה לא משנה – אני ואתה נשנה את העולם.
copyright "coeurs à choeur"	1



Vous aimez chanter ? Vous aimez la musique Israélienne ?

.....alors venez chanter en Hébreu !!!!



Venez vous **initier ou perfectionner votre hébreu**, épanouir votre talent ou tout simplement prendre du **plaisir à chanter**. Avec d'autres amoureux de la musique israélienne, dans une **atmosphère détendue, musicale et conviviale**, abordez un répertoire varié composé de **titres traditionnels** et de **succès israéliens**.

**Aucun âge ni niveau musical requis !**

Grâce à la projection sur écran de **diapositives à la fois en hébreu et en phonétique**, puis à la **traduction en français** des chansons chantées venez découvrir les richesses et les plaisirs d'une culture qui s'exprime si bien par la chanson et partager notre credo : **PLAISIR, AMITIE, HUMOUR et CONVIVIALITE !**

Ateliers réguliers ou ponctuels à Paris, St Mandé, Meudon, Sarcelles, Neuilly, Meaux, ...  
(plus autres villes en préparation)

Renseignements/inscriptions au **06 09 80 81 40** auprès de Yossi AMAR  
Président de l'association « Cœurs à Chœurs » ou à [yossiamar@wanadoo.fr](mailto:yossiamar@wanadoo.fr)

# Chirim vechorachim Chansons et racines

Ani véata (...néchané et haolam)

Racine CH.N.H ש.נ.ח

## Hébreu pratique:

La chanson dit : « moi et toi, nous transformerons le monde ». Le verbe lechanot, לשנות **changer, transformer, modifier** se conjugue quotidiennement en hébreu moderne : hou mechané, il transforme, hie mechanah, elle transforme. On dit aussi, il ou elle **se transforme** : hou michtané, hi michtanah.

Quant au changement, ce terme à la mode inspira Tomi Lapid fondateur du parti « chinoui » שינוי qui se voulait ni à droite ni à gauche de l'échiquier politique israélien.

## Bible et tradition:

Au tout début du « seder », repas traditionnel de Pâques les enfants posent la question : מה נשתנה הלילה הזה : « ma **nichtanah** halaila hazé », qu'est ce qui est **modifié** cette nuit là ?

En effet, tout est différent ce soir là: les galettes à la place du pain, les feuilles que l'on trempe dans l'eau salée en souvenir de l'esclavage, la façon de s'asseoir, etc...

## Un peu d'histoire

La racine CHNH, chin noun hé, signifie non seulement **transformer, apporter un changement** mais aussi, curieusement **répéter, apprendre par cœur, étudier**. Le verbe lichnot exprime cette **répétition** que nous trouvons dans le mot MICHNAH. Base du Talmud, ce texte est un recueil de commentaires et de lois transmis oralement par la **répétition et l'enseignement** de «la bouche d'un sage à l'oreille d'un sage » depuis Moïse (-1500) et jusqu'à Rabi Akiba (+135).

Cet enseignement oral devait rester interdit d'écriture pour permettre une souplesse dans l'application des lois mosaïques. Mais l'histoire en a voulu autrement. Persécutés par les romains, les sages du deuxième siècle ont commencé à prendre des notes écrites afin que l'enseignement indispensable à la pratique du judaïsme puisse se transmettre après leur mort. Les romains ont torturé et tué dix grands sages dont Rabi Akiba en +135. La Michnah a vu le jour en +200 grâce à son élève Rabi Yehoudah Hanassi . Elle sert de base au Talmud, écrit en Babylonie en +600. Ces textes servent toujours à la **répétition et à l'enseignement** dans les écoles juives et les écoles talmudiques.

## Regard philosophique

**Répéter et modifier**, voilà deux verbes qui semblent contradictoires. Comment peut on **répéter** et cependant **changer, modifier, transformer** son attitude, son comportement ? La pensée juive traduit ici le gage d'une sagesse indispensable : toute modification de notre comportement, nécessite des « répétitions ». On ne se modifie pas du jour au lendemain. Au théâtre un rôle s'apprend à coup de répétitions. Dans la vie aussi. Les occasions répétées permettent au changement de s'installer et s'inscrire durablement en nous. Si au bout d'un an , CHANAH, ce **changement** personnel est toujours là, c'est que la modification, chinoui, a été réelle et nous avons su nous saisir des occasions présentées.

Irit Slomka Saguy auteur de « L'hébreu, miroir de l'être » Grancher 2001 [slomkasaguy@hotmail.com](mailto:slomkasaguy@hotmail.com)

## Chanson n° 4 :

<b>Bachana haba'a</b>	<b>בשנה הבאה</b>
PAROLES : ehud manor Musique : NURIT HIRSCH	מלים: אהוד מנור לחן: נורית הירש
Bachana haba'a néchèv al hamirpésèt Vénispor tsiaporim nodédot. Yéladim bé khoufcha yésakhakou Tofésèt bèn habaït lévèn hassadot	בשנה הבאה נשב על המרפסת ונספור ציפורים נודדות. ילדים בחופשה ישחקו תופסת בין הבית לבין השדות.
Od tiré, od tiré Kama tov yihyie Bachana, bachana haba'a	עוד תראה, עוד תראה, כמה טוב יהיה בשנה, בשנה הבאה
Anavim adoumim yavchilou ad ha érèv Vé yougchou tsonénim la choukhan Vé roukhot rédoumim yis'ou èl èm ha dérèkh Itonim yéchanim vé anan	ענבים אדומים יבשילו עד הערב ויגשו צוננים לשולחן ורוחות רדומים יישאו אל אם הדרך עיתונים ישנים יענן
copyright "coeurs à choeur"	1

<b>Bachana haba'a</b>	<b>בשנה הבאה</b>
Paroles: Ehud Manor Musique: Nurit Hirsch	מלים: אהוד מנור לחן: נורית הירש
Od tiré, od tiré Kama tov yihyie Bachana, bachana haba'a	עוד תראה, עוד תראה, כמה טוב יהיה בשנה, בשנה הבאה
Bachana haba'a nifros kapot yadayim Moul ha'or ha nigar, ha lavan Anafa lévana tifros ba'or knafayim Vé hachémesh tizrakh bé tokhan	בשנה הבאה נפרוס כפות ידיים מול האור הנigar הלבן אנפה לבנה תפרוש באור כנפיים והשמש תזרח בתוכן
Od tiré, od tiré Kama tov yihyie Bachana, bachana haba'a	עוד תראה, עוד תראה, כמה טוב יהיה בשנה, בשנה הבאה
copyright "coeurs à choeur"	47

# Chirim vechorachim Chansons et racines

Bachanah habaha

## Hébreu pratique

Chanah signifie année. Les israéliens se servent de deux calendriers : le civil, et l'hébraïque. Mais le début de l'année civile en Janvier n'est pas fêté ou peu, depuis l'arrivée massive des juifs d'URSS. La fête traditionnelle du premier de l'an reste Roch Hachanh, en Septembre.

## Bible et tradition

\* Nous retrouvons ce mot dans les vœux traditionnels à l'occasion du nouvel an juif, Roch Hachanah. On se souhaite alors « chanah tovah שנה טובה ». Mais lorsque Naomi Shemer dit « bachanah habaah בשנה הבאה », l'an prochain, elle pense sans aucun doute à la célèbre phrase répétée depuis 2000 ans par les juifs en diaspora « l'an prochain à Jérusalem ». Elle fait le vœu que l'an prochain apportera la paix « tu verras que tout ira bien » (kama tov yhié).

\* Combien de temps dure une « chanah », une année juive ? Les mois hébraïques étant lunaires, le calendrier juif prévoit des « réajustements » toutes les trois quatre ans afin que l'année lunaire de 355 jours et l'année solaire de 365 jours coïncident. C'est le cas cette année où ce réajustement introduit un mois d'Adar supplémentaire, Adar Bet. Sans cette mesure, la fête du printemps qui est la Pâques, tomberait très vite en hiver.

\* Une curiosité : l'année juive dure en moyenne 355 jours. C'est aussi la valeur numérique du mot année, chanah : chin =300 noun = 50 hé = 5.

## Un peu d'histoire

Selon le calendrier juif nous sommes en 5765. Mais quel est l'an zéro ? Quand est ce que ce compte a débuté ? a la sortie d'Egypte ? Au don de la Torah ? Avec Abraham ? Non. La tradition considère que ce compte a commencé avec la création de l'humanité telle que nous la connaissons, l'homme intelligent, dont le premier couple représentatif est Adam et Eve.

## Regard philosophique

La racine du mot année, chanah CH N H chin, noun, hé, signifie **changer, modifier, transformer** ou encore **apprendre, répéter**. Roche Hachanah, le nouvel an juif est en effet l'occasion de s'interroger sur soi même dans ce sens : j'ai à choisir ce que je veux **transformer**, et ce que je veux **reconduire, répéter** l'année suivante. La tradition juive considère les dix jours appelés « jours de pénitence » comme particulièrement propices à cette remise en question. Ce sont les dix jours qui séparent le jour de l'an du grand pardon, Kipour. Ce choix reste personnel et intime.

Irit Slomka Saguy auteur de « L'hébreu, miroir de l'être » Grancher 2001 [slomkasaguy@hotmail.com](mailto:slomkasaguy@hotmail.com)

Chers amis chanteurs (ou futurs chanteurs),

Vous aimez **chanter** ? Vous aimez la **musique israélienne** ? ..... Alors venez **chanter en Hébreu !!!**

Venez vous **initier ou perfectionner votre hébreu**, épanouir votre talent ou tout simplement prendre du **plaisir à chanter**. Avec d'autres amoureux de la musique israélienne, dans une **atmosphère détendue, musicale et conviviale**, abordez un répertoire varié composé de **titres traditionnels** et de **succès israéliens**.

Nos **ateliers de chansons israéliennes** se déroulent dans toute l'Ile de France. Pour y participer voici les dates et **coordonnées précises de nos ateliers hebdomadaires ou ponctuels (nouveaux et anciens)** ;

1) **Paris 12ème** - Centre Communautaire Chivtey Israël - 10/12 cité moynet (métro Montgalet). **Chaque lundi (hors vacances scolaires) de 12h 30 à 14h.**

2) **Neuilly** - Centre Communautaire - 11 rue Ancelle (métro Sablons).  
**Chaque mardi (hors vacances scolaires) de 20h à 21h 30.**

3) **Sarcelles** - Centre Communautaire - 10 rue du 8 mai 45. **Chaque lundi (hors vacances scolaires) de 20h à 21h 30**

4 à 9) **Vincennes, St Mandé, St Brice, Alfortville, CJI/Nitsa et St Ouen** sont en préparation et feront l'objet d'une communication ultérieure.

Et si vous avez aimé nos précédents ateliers, n'hésitez pas à revenir avec vos amis, parents, voisins, collègues, ect...(vous connaissez déjà la chanson !).

Enfin quelques mots pour ceux qui ne nous connaissent pas encore très bien ;

Ni chorale ni karaoké, mais tout simplement "Chira BéTsihour" ("Chantons tous ensemble" !) bien connu des israéliens, dans un climat d'**humour** et de **convivialité**, nous reprendrons ensemble - **après les avoir traduits et sur la musique originale**- les **grands classiques de la chanson israélienne** (traditionnels et modernes) via la **projection sur écran des paroles** (en hébreu et en phonétique française). Aucun âge ni aucun niveau ne sont requis

Vous voulez **préparer un événement** (mariage, bar-mitzva, henné, anniversaire,...), **épater vos amis** par votre connaissance du sens et des paroles des airs qu'ils fredonnent, **perfectionner votre Hébreu** ou vous **initier la "musique" de la langue, comprendre les chansons que vous entendez ou que vous dansez** ou encore et tout simplement.....**vous faire plaisir** ?

Alors venez **allier le bonheur de chanter à la richesse de notre culture et partager notre credo : PLAISIR, AMITIE, HUMOUR et CONVIVIALITE !!!**

Au plaisir de vous voir (ou revoir) très bientôt !!!!

**Yossi AMAR**  
Président de **"Coeurs à Choeur"**  
06 09 80 81 40 ou [yossiamar@wanadoo.fr](mailto:yossiamar@wanadoo.fr)

---

**"CŒURS à CHŒUR** est une association culturelle qui organise des ateliers ponctuels et réguliers pour chanter ensemble les chansons Israéliennes à l'image du « Shira bétsibour » pratiqué dans tout Israël, ouverte à tous, ne demandant aucune connaissance musicale ou vocale préalable pour participer. Le travail personnel est facilité par la fourniture des musiques sur CD et les textes des paroles en hébreu et en phonétique.

---